

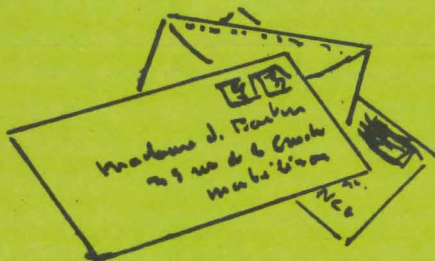
**Créa
Com**

BELC

CREATIVITE - COMMUNICATION

F. DEBYSER

Les lettres de Paulette et Victor



**CREA
outil
com-
plémentaire**

BELO. 3, rue Lhomond
CENTRE DE
DOCUMENTATION
BIBLIOTHÈQUE
PARIS-5e 707.42.73

**BUREAU
POUR
L'ENSEIGNEMENT
DE LA
LANGUE
ET DE LA
CIVILISATION
FRANÇAISES**

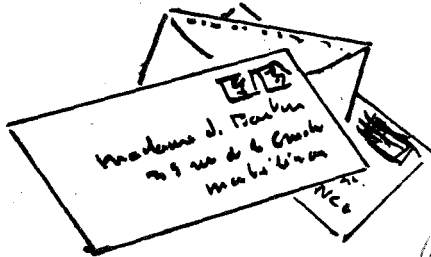
**Créa
Com**

INVENTAIRE
N° ~~14716~~ 15868

CREATIVITE - COMMUNICATION

F. DEBYSER

Les lettres de Paulette et Victor



B.E.L.C.

Un exercice de créativité

la "lettre de vacances"

La créativité se rencontre aussi bien aux détours des sentiers battus qu'en suivant les voies de l'originalité à tout prix et des sensations rares ; il nous a semblé amusant et utile de montrer qu'un genre un peu stéréotypé, la lettre familière, où des personnages comme tout le monde, Paulette, Victor, Lulu, vous, moi, racontent les vacances de tout le monde, recèle des myriades de possibles à condition d'en connaître les ingrédients et d'en exploiter la combinatoire.

Nous avons choisi la lettre de vacances pour plusieurs raisons ; nous voulions appliquer à des textes d'une certaine longueur les techniques de créativité que nous avons mises au point pour l'oral ou pour des messages plus courts (1), et, en fouinant à la Foire aux Puces et chez les brocanteurs comme dans nos vieux papiers personnels, il nous a semblé que les cartes postales et les lettres de vacanciers étaient réductibles à une matrice de fonctions simples aisément démultipliables à l'infini. D'autre part, dans une civilisation audio-visuelle où l'on écrit de moins en moins, la lettre de

.../...

(1) Cf. J.M. Caré, F. Debyser : Jeu, langage et créativité, B.E.L.C. Hachette, 1978.

vacances résiste encore fort bien au téléphone, au point que pendant les grandes vacances les P.T.T. doivent engager du personnel supplémentaire.

Enfin la lettre de vacances, sous sa naïveté apparente, contient toute une comédie humaine miniaturisée, du social, du sentiment, du récit, de l'action, des stratégies, des transactions concrètes mais aussi libidinales, tout un jeu entre l'énonciateur et le destinataire, où, comme dans un bon jeu de société, le recours à un nombre limité de règles simples donne sans cesse l'impression d'un renouvellement. Les lettres de vacances sont tout à la fois toujours et jamais les mêmes, ce qui fait tout le plaisir, sinon de les écrire, du moins de les recevoir.

Pourquoi Paulette, Victor, Lulu, Germaine, Gaston et les autres, et non pas Urien, Mélisande, Valériane ? Pourquoi Le Pornichet qui évoque Monsieur Hulot et la pêche au moules ? Que l'on ne voie surtout pas dans ce choix une dérision des braves ou des petites gens. Les héros philosophiques que nous préférons sont Pierrot mon ami et le soldat Bru du Dimanche de la vie : dans le sillage de Raymond Queneau, sillage où nous retrouvons comme par hasard Georges Perec (1), nous leur avons donné des cousins épistoliers.

.../...

(1) Cf. G. PEREC : 243 cartes postales in Le Fou parle, n° 8, octobre 1978.

Si vous croyez que vos amis n'écrivent pas comme Paulette et Victor, attendez les prochaines vacances et voyez si leurs lettres échappent au modèle que nous proposons : vous vous apercevrez que les lettres les plus inimitables et les plus prestigieuses, celles qu'Urien, Mélisande et Valériane vous enverront de Cuernavaca, d'Albuquerque, de la Clinique de Laborde ou de Cérisy-la-Salle, ne sont à quelques détails près que des variantes de la lettre de Paulette à son amie Lulu.

Un jour donc, peu de temps avant la fin de leurs vacances, Paulette et Victor écrivent à leurs amis, à la voisine du cinquième, à la tante Jeanne; curieusement, c'est surtout Paulette qui écrit, comme si la lettre familière était une de ces tâches attribuées dont les femmes commencent à suspecter la fatalité ... Mais là n'est pas notre propos.

Qui sont Paulette et Victor ? Un couple de retraités, de jeunes mariés, de compagnons de voyage ? Et leurs correspondants, Gaston, Lucienne, Popol, Germaine ? Certaines lettres font penser qu'il s'agit de parents, d'autres de simples relations, d'autres encore d'amants, de maîtresses, de copains. Mais là n'est pas la question. Prenons une de ces lettres au hasard ; c'est Paulette qui écrit à son amie Lucienne :

.../...



HOTEL DES BAINS

Le Permichet, 24 août 1979

Ma chère Lulu,

Nous passons les vacances sur une jolie petite plage de l'Atlantique qui nous rappelle un peu la Normandie mais en plus sauvage.

On est en pleine forme; la mer est d'un bleu magnifique et il fait très beau. Les gens de l'hôtel sont plutôt sympathiques, mais ils sont tous assez vieux et ça manque un peu d'ambiance.

Hier Victor a pêché un poisson de deux cents grammes: avec sa canne à pêche il ressemble de plus en plus à Monsieur Hulot. Moi, je passe toute la journée à ne rien faire. Enfin, ça nous fait du bien de nous reposer un peu.

On pense bien à toi, tu sais. Comment va ton divorce? J'espère que tu continues à chercher du travail. N'oublie pas de préciser que tu parles d'allemand quand tu réponds aux petites annonces.

Au fait, si tu pouvais m'acheter le dernier catalogue des Trois Suisses, ça me rendrait service. Ici, impossible de le trouver.

A bientôt ma biche, je te fais une grosse bise,

Pierre-Louis

Cette lettre peut être décomposée en 22 éléments ou séquences :

- 1 vocatif d'en-tête ;
- 2 raison du séjour ;
- 3 lieu ;
- 4 ressemblance avec un autre lieu ;
- 5 différence avec cet autre lieu ;
- 6 bulletin de santé ;
- 7 notation météorologique ;
- 8 notation lyrique ;
- 9 détails sur la population locale ou les estivants ;
- 10 commentaire appréciatif ou restrictif sur les mêmes ;
- 11 relation d'un événement ;
- 12 commentaire ;
- 13 information sur les occupations ou le mode de vie de l'auteur de la lettre ;
- 14 appréciatif général sur le séjour ;
- 15 marque d'intérêt pour le destinataire ;
- 16 demande de nouvelles sur un point précis ;
- 17 voeu concernant le destinataire ;
- 18 conseil au destinataire ;
- 19 demande de service au destinataire ;
- 20 remerciement ou explication ;
- 21 prévision de rencontre ;
- 22 congé et formule d'affection.

Toutes les lettres de Paulette et Victor sont composées suivant ce modèle, qui leur sert aussi à écrire des cartes postales : dans ce cas quatre ou cinq éléments, de préférence 2, 3, 7, 14 et 22 suffisent.

Mode d'emploi

Sur ce modèle, et avec pour chaque séquence dix exemples numérotés de 0 à 9, numérotage qui en permet éventuellement l'extraction mécanique, on trouvera ci-dessous une matrice multitrillionnaire qui donne la possibilité de réaliser 10^{22} lettres différentes.

Cette créativité finie, mais déjà astronomique (1) devient infinie si l'on s'inspire des exemples pour formuler des énoncés nouveaux non répertoriés dans nos exemples.

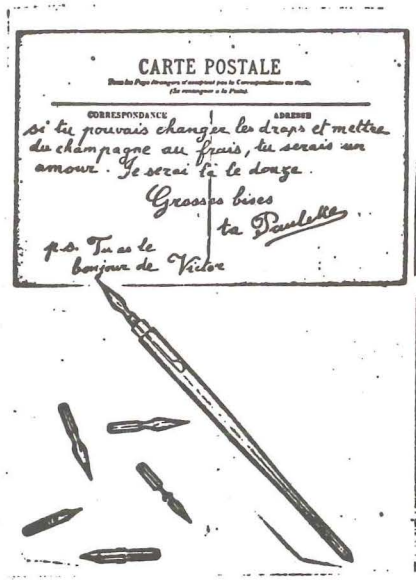
Les lettres de Paulette et Victor permettent notamment :

- a) de fabriquer au hasard une des 10^{22} lettres possibles en tirant au sort vingt-deux fois un chiffre de 0 à 9. Les enchaînements de certaines des lettres ainsi produites présenteront parfois quelques bizarreries plus ou moins surprenantes mais qui ne feront qu'enrichir la lettre, comme dans la technique des petits papiers.
- b) d'écrire de vraies lettres, en suivant le modèle proposé et en choisissant les exemples qui vous conviennent, si vous êtes à court d'imagination,
- c) d'exercer votre créativité en inventant de nouveaux exemples, soit qu'ils s'adaptent mieux à votre situation réelle (par exemple

(1) Voir M. Gross. Méthodes en syntaxe. Paris Hermann 1975, p. 18

si vous êtes en prison), soit que vous les trouviez plus plaisants : on consultera à cet effet les conseils donnés pour chaque séquence dans la rubrique "stylé".

d) de faire sous forme de lettre une petite rédaction d'une page en français. Afin d'aider les étudiants étrangers, nous avons indiqué pour chaque séquence, dans la rubrique "grammaire et vocabulaire" les moyens linguistiques nécessaires.



POSTE RESTANTE



1

VOCATIF

- 0 Mon amour
- 1 Ma bien chère tante
- 2 O toi l'unique aimée
- 3 Cher camarade
- 4 Mon petit lapin bleu
- 5 Vieille canaille
- 6 Mon phare du bout du monde
- 7 Mon biquet
- 8 Mon oiseau des îles
- 9 Ma princesse lointaine

..../...

VACANCES ET VOYAGES

- 0 Nous passons de bien belles vacances
- 1 On prend un peu de repos bien mérité
- 2 On essaie de bronzer
- 3 Je suis en stage résidentiel
- 4 Nous sommes venus faire une partie de pêche
- 5 Nous nous retrouvons en famille
- 6 Pour célébrer nos trente ans de mariage,
nous sommes revenus passer une lune de miel
- 7 On a rejoint les copains
- 8 Nous participons à un colloque de sémiotique
- 9 On se la coule douce

LIEUX

- 0 Sur les bords de l'Adriatique
- 1 Dans ce paradis perdu sous les tropiques
- 2 Au milieu du pays breton
- 3 Dans une ravissante petite île de la mer Egée
- 4 Au cœur de l'Atlas
- 5 Dans un camp naturiste de la Camargue
- 6 Chez les Mormons de Salt Lake City
- 7 Au pays du matin calme
- 8 En plein cercle polaire
- 9 Dans cette vieille province de France

.../...



COMPARAISON

- 0 Ca rappelle un peu la Toscane
- 1 Ca fait penser à la vallée du Rhin
- 2 On se croirait en Espagne
- 3 Cela ressemble à la haute Provence
- 4 On dirait la Hollande
- 5 Ca ressemble un peu à la baie du Mont Saint Michel
- 6 Ca ressemble un peu à la campagne irlandaise
- 7 Ca ressemble un peu aux paysages suisses
- 8 Ca ressemble un peu aux plaines de l'Ukraine
- 9 Ca ressemble un peu à la Forêt Noire

NUANCE

- 0 Mais en plus pittoresque
- 1 Mais en plus grandiose
- 2 Mais en plus sauvage
- 3 Mais en plus animé
- 4 Mais en plus méditerranéen
- 5 Mais en plus nordique
- 6 Mais en plus exotique
- 7 Mais en plus authentique
- 8 Mais en moins surfait
- 9 Mais en moins pollué

BULLETIN DE SANTE

- 0 Nous sommes en pleine forme
- 1 Le climat me réussit à merveille
- 2 Ce séjour nous fait beaucoup de bien
- 3 Nous sommes en très bonne santé
- 4 Je vais très bien
- 5 On se sent rajeunir
- 6 Je me sens presque plus mes rhumatismes
- 7 Victor (Paulette) a une mine superbe
- 8 Je ne me suis rarement senti(e) aussi bien
- 9 Victor (Paulette) ne va pas trop mal

.../...

le 17^e juillet 1946

Ma chère petite Maman.

Il fait toujours aussi vilain temps. Cet après-midi, le soleil paraît un peu mais on a annoncé de la pluie pour demain. J'espère qu'à Paris, vous avez eu un beau 14 juillet et que Guy et maman sont venus voir le défilé.

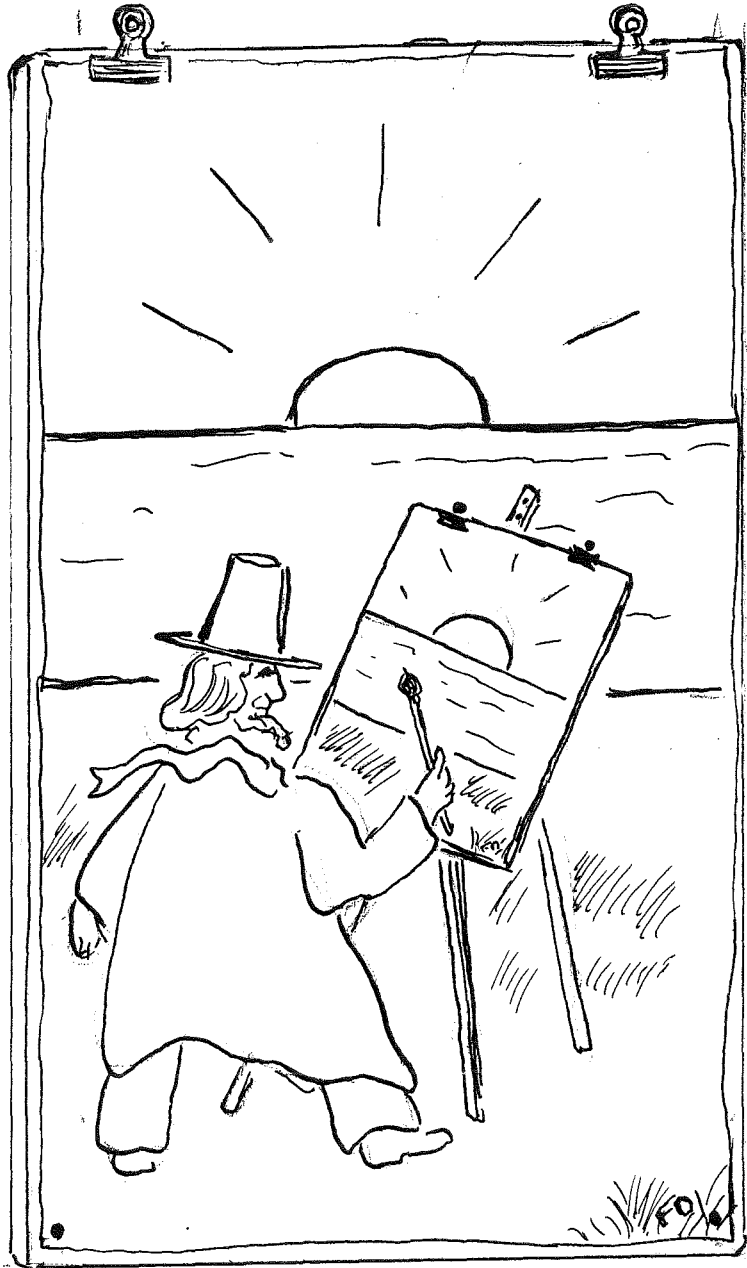
Depuis que je suis arrivée, je n'ai pas pu me baigner, à cause du mauvais temps.

7

METEO

- 0 Il fait un temps merveilleux
- 1 Soleil éclatant dans un ciel sans nuages
- 2 Il fait incroyablement beau
- 3 Le temps est humide et frais
- 4 Le baromètre est au beau fixe
- 5 Le temps est couvert mais avec de belles
éclaircies
- 6 Il fait une chaleur épouvantable
- 7 Il pleut toute la journée
- 8 Dommage qu'il fasse un temps de chien
- 9 Ici c'est l'éternel printemps

.../...



EXCLAMATION LYRIQUE

- 0 Le ciel est d'un bleu !
- 1 Il y a ici des couchers de soleil d'une
incroyable beauté !
- 2 La lumière est d'une douceur extraordinaire !
- 3 Que c'est beau !
- 4 Que de souvenirs nous rencontrons à chaque pas !
- 5 L'hôtel est fantastique !
- 6 Si tu savais ce qu'on mange bien !
- 7 La mer est d'un bleu inimaginable !
- 8 C'est un endroit absolument délicieux !
- 9 Comme grand-père aurait été heureux d'être ici !

.../...

ANTHROPOLOGIE

- 0 Les gens d'ici sont drôlement habillés
- 1 Les gens d'ici sont plutôt sympas
- 2 Les gens d'ici adorent les étrangers
- 3 Les gens d'ici aiment beaucoup les Français
- 4 Les gens d'ici sont très hospitaliers
- 5 Les gens d'ici sont beaux comme des dieux
- 6 Les gens d'ici sont de merveilleux danseurs
- 7 Les gens d'ici ont la musique dans le sang
- 8 Les gens d'ici portent de curieux petits
chapeaux
- 9 Les gens d'ici sont très marrants

10

MAIS

- 0 On ne comprend rien à ce qu'ils disent
- 1 Dommage qu'ils fassent si mal la cuisine !
- 2 Ils sont d'une pauvreté incroyable
- 3 Ils sont hypocrites et sournois
- 4 Il y a vraiment trop de tracasseries policières
- 5 On ne peut pas vraiment compter sur eux
- 6 Ils vivent comme au Moyen-Age
- 7 Il y a vraiment trop d'Allemands (de Français,
de Belges, de Japonais, de Parisiens, d'Arabes...)
pour mon goût
- 8 Le spectacle de cette misère est difficile
à supporter
- 9 Ils sont quand même bien superficiels

.../...

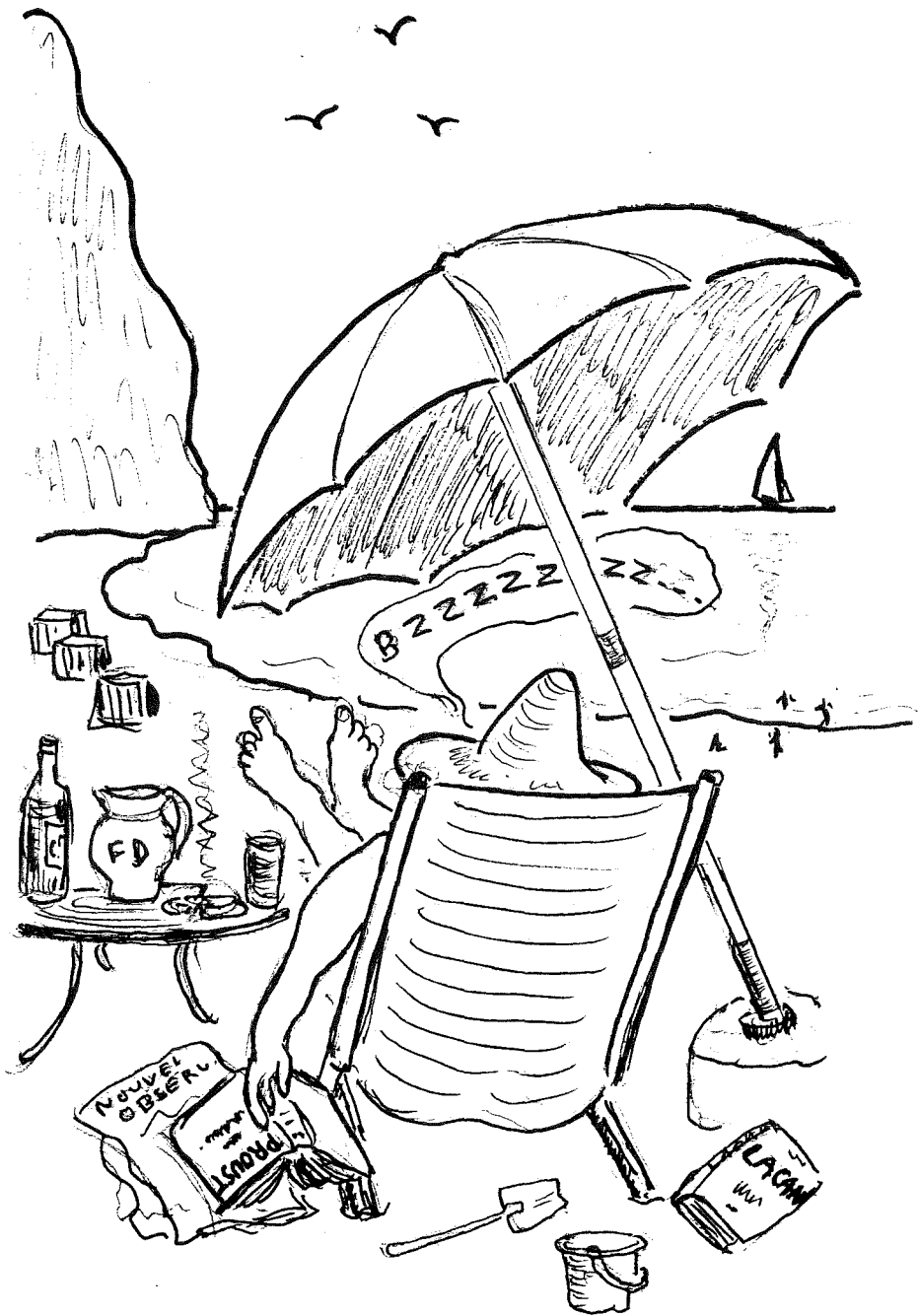
ANECDOTE

- 0 Hier Victor (Paulette) a été piqué(e) par un frelon
- 1 Hier Paulette (Victor) a acheté un clavecin pour une somme dérisoire
- 2 Hier Victor (Paulette) a attrapé un énorme coup de soleil
- 3 Hier Paulette (Victor) s'est fait une vilaine entorse
- 4 Hier Victor (Paulette) a gagné le Jack Pot à un appareil à sous du Casino
- 5 Hier Paulette (Victor) a pêché un énorme goujon
- 6 Hier le petit Paul s'est fait mordre par un chien
- 7 Hier Victor (Paulette) s'est fait photographier à dos d'âne
- 8 Hier Victor (Paulette) a fait la fameuse promenade des philosophes
- 9 Hier, grandes festivités pour l'anniversaire de Dominique : Victor (Paulette) était déchaîné(e)

COMMENTAIRE

- 0 Il (elle) ne changera jamais !
- 1 Tu le (la) connais !
- 2 Tu ne trouves pas ça drôle ?
- 3 Je dois dire qu'il (elle) m'énerve un peu
- 4 Il (elle) a de moins en moins le sens du ridicule
- 5 Il (elle) commence à me donner du souci
- 6 Comme tu vois, ce sont des vacances mouvementées
- 7 Décidément, il (elle) n'en fera jamais d'autres !
- 8 C'est bien lui (elle), tu ne trouves pas ?
- 9 On se distrait comme on peut !

.../...



BZZZZZZ

NOUVEL
OBSERV
PROUST

LACAN

FD

EMPLOI DU TEMPS

Moi je passe mon temps à

- 0 visiter les antiquaires
- 1 faire des réussites
- 2 bronzer sans rien faire
- 3 relire Guerre et Paix
- 4 travailler pour ma thèse
- 5 apprendre le bengali avec
une méthode audio-visuelle
- 6 faire les bars
- 7 draguer
- 8 boire
- 9 jouer à l'armalon avec les
gens du coin

BILAN

- 0 Enfin ! Tout ça nous change un peu les idées
- 1 C'est les vacances, quoi !
- 2 Bref, on s'amuse (rigole, se marre) bien
- 3 Tout ça va nous coûter un maxi, mais il faut ce qu'il faut !
- 4 Parfois je me demande ce qu'on est venu faire ici
- 5 On ne voit pas le temps passer
- 6 C'est les meilleures vacances que j'ai passées depuis longtemps
- 7 Vivement la rentrée !
- 8 C'est vraiment le pied !
- 9 On avait vraiment besoin de changer d'air

ET TOI ?

- 0 On pense bien à toi
- 1 Si tu savais comme tu nous manques
- 2 Ton souvenir me hante
- 3 Ah, que je voudrais être dans tes bras !
- 4 Et toi, que deviens-tu ?
- 5 Je ne t'oublie pas
- 6 Quel dommage que tu ne sois pas avec nous !
- 7 Tout ici me fait penser à toi
- 8 Sans toi pourtant la vie est bien monotone
- 9 On parle souvent de toi

COMMENT VA ?

- 0 Comment vas-tu ?
- 1 Comment va Gaston ?
- 2 Comment va ton chien ?
- 3 Comment va ta petite fille ?
- 4 Riri est-il toujours aussi mignon ?
- 5 Comment va le moral ?
- 6 Comment va ton genou ?
- 7 Comment vont tes rhumatismes ?
- 8 Comment va ton divorce ?
- 9 Ton jardin est-il toujours aussi beau ?

17

VŒUX

J'espère que ...

- 0 tu fais toujours du piano
- 1 ton voyage s'est bien passé
- 2 tu es bien sage et que tu travailles bien
- 3 tu prends la pilule maintenant
- 4 tu ne t'ennuies pas trop
- 5 tu ne te laisses pas aller
- 6 tu prends tes médicaments et que tu fais attention à ton régime
- 7 tu sors un peu
- 8 tu continues à faire de la gymnastique
- 9 tu ne bois pas trop

.../..

CONSEILS ET RECOMMANDATIONS

- 0 N'oublie pas de fermer le gaz quand tu t'en vas
- 1 Pense à arroser les fleurs et à nourrir le chat
- 2 Tu devrais t'arrêter de fumer
- 3 N'oublie pas d'embrasser Marie-Thérèse quand tu la verras
- 4 Pense un peu à ta santé
- 5 N'oublie pas de faire vidanger la voiture
- 6 Tu devrais faire davantage d'exercice
- 7 N'oublie pas de rendre les clés à Madame Brouillat
- 8 Pense un peu à moi de temps en temps
- 9 Tu devrais profiter des vacances pour arranger un peu le jardin

DEMANDE DE SERVICE

Au fait si tu pouvais nous (m')envoyer

- 0 cent mille francs
- 1 ma vieille paire de lunettes
- 2 quelques romans policiers
- 3 un dictionnaire d'anglais
- 4 une petite scie à métaux
- 5 une cartouche de Gitanes filtre
- 6 le dernier numéro de Charlie-Hebdo
- 7 les photos que je t'ai demandées
- 8 les clés de la villa de Honfleur
- 9 un ou deux tubes de phénergan

ARGUMENTATION

- 0 Tu serais vraiment un chou
- 1 Ca ferait bien plaisir à Victor (à Paulette)
- 2 Ca m'arrangerait bien
- 3 Ca serait vraiment gentil
- 4 Ca nous rendrait vraiment service
- 5 Ca nous dépannerait
- 6 On te serait éternellement reconnaissants
- 7 Tu serais un vrai Père Noël
- 8 Tu ferais notre bonheur
- 9 On te rapportera un joli souvenir pour la peine

.../...

RETOURS ET RETROUVAILLES

- 0 A bientôt
- 1 On rentre à la fin du mois
- 2 Dans un mois, dans un an ...
- 3 Patiente encore un peu, je serai là le 12
- 4 Nous nous faisons une joie de te revoir bientôt
- 5 A un de ces jours
- 6 On se reverra peut-être à la Toussaint
- 7 Je compte les jours qui nous séparent encore
- 8 Je brûle de te revoir
- 9 Dès que je rentre, je te téléphone

.../...

CARTE POSTALE

CORRESPONDANCE

*Je te serre
la main
Jules*

ADRESSE

*M^r Léon Bachelard
45^{ème} régim d'Inf.
5^{ème} compagnie
Laon*

CH. DEBAILLE

CONGE ET FORMULES D'AFFECTION

- 0 Je t'envoie nos affectueuses pensées
- 1 Je t'aime, je t'aime, je t'aime
- 2 Je t'embrasse bien affectueusement
- 3 Je te serre la main
- 4 Je baise l'ourlet de ta crinoline
(l'épingle de ta cravate)
- 5 Sentiments distingués (mutualistes)
- 6 Une poignée de main syndicaliste
- 7 Mille baisers
- 8 Tendrement
- 9 Salut et fraternité !

.../...

CARTE POSTALE

Tous les Pays étrangers n'acceptent pas la Correspondance en
(Se renseigner à la Poste).

CARTE POSTALE

Attention !
Les cartes postales doivent être adressées à l'adresse indiquée sur la carte et non à l'adresse du correspondant.
Il sera tenu compte de la date de l'envoi.
p. s. Tu es la
bonne de Victor

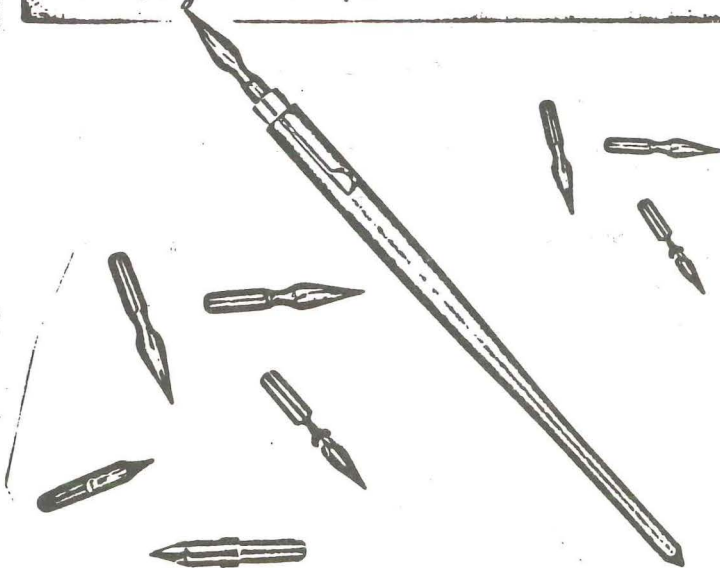
CORRESPONDANCE

ADRESSE

si tu pouvais changer les draps et mettre
du champagne au frais, tu serais un
amour. Je serai là le douze.

Grosses bises
ta Paulette

p. s. Tu es le
bonjour de Victor



STYLE, LANGUE ET CREATIVITE

EPISTOLAIRE

- rhétorique de la lettre de vacances -

Pour chacune des séquences de la lettre de vacances, on trouvera ci-après des conseils stylistiques ainsi qu'un certain nombre d'observations sur la grammaire et le vocabulaire utilisable. Rompant avec la tradition qui veut que la langue vienne avant le style comme Lagarde avant Michard, Tristan avant Yseult et Bourdieu avant Passeron, nous présentons les remarques stylistiques avant les observations grammaticales. Le couple langue et style est ainsi retourné en style et langue. On comprendra qu'il ne pouvait en être autrement dans une démarche d'analyse de discours, c'est-à-dire dans une rhétorique de la lettre de vacances.

PREMIERE SEQUENCE

EN TETES ET VOCATIFS

"mon gros lapin bleu"

I

Style

La lettre familière a une fonction de **communication affective** qui apparaît dès l'en-tête :

mon petit papa chéri

mon gros rat

mon poussin

mon vieux Popaul

ma chère Irma

On dispose d'un large choix pour les noms affectueux ; les plus usités sont les noms d'animaux, généralement domestiques, de petite ou de moyenne taille, à plumes ou à poils, réputés gracieux, jolis ou agréables à caresser tels que canard, poulet, poussin, colombe, pigeon, biquet, chat, etc..., plus quelques animaux non domestiques tels que puce, rat, souris, loup, biche

.../...

gazelle, écureuil.

On évitera les noms d'équidés, de bovins, de porcins et d'animaux à sang froid tels que poissons et serpents, ou de gros oiseaux disgracieux tels que dindons, oies et autruches.

A moins d'envolées lyriques que ne permet guère que la correspondance amoureuse "O toi, l'unique aimée", "Lumière de ma vie", le possessif affectueux est généralement de rigueur, il peut être joliment repris en fin de lettre par un possessif de la deuxième personne :

Ma chère Irma

.....

Votre dévoué Jules

On pourra, mais avec précaution, utiliser l'insulte affectueuse ex. "vieille canaille"; "canaille" est en ce cas pondéré par l'adjectif "vieux" qui suggère une complicité indulgente et de longue date (1).

Enfin pour la correspondance amoureuse il peut être utile de renouveler les métaphores usées en utilisant certains titres d'oeuvres poétiques ou romanesques :

.../...

(1) Cf. F. DEBYSER : Pour une grammaire de l'insulte, in Anthobelc II, Paris, B.E.L.C., 1980

Ainsi, Balzac peut-il nous donner :

"Mon lys dans la vallée"

"Ma petite rabouilleuse"

et Jules Verne :

"Mon phare du bout du monde"

"Mon étoile du Sud"

"Mon sphynx des glaces"

"Ma Jangada"

"Mon île mystérieuse"

Les litanies de la Vierge, qu'il s'agisse des vieilles prières, où l'on retrouve certaines métaphores du Cantique des Cantiques ("Tour de David"), ou de la liturgie des années 1880 ("consolation des affligés"), les surnoms de catcheurs ("l'ange blanc", "le bourreau de Béthune", "le bûcheron des Ardennes") et les appellations consacrées de chefs d'Etat mythologisés par le culte de la personnalité ("combattant suprême", "grand timonier", etc...) peuvent également donner des idées.

Un simple catalogue de quinquaiiller permet également de renouveler dans la tradition de Rabelais (voir ci-dessous) le stock d'appellations affectueuses : "mon petit moulinex", "ma théière chinoise".

.../...

II

GRAMMAIRE ET VOCABULAIRE

Il convient de maîtriser l'emploi :

1 - des possessifs mon, ma, mes

- mon petit trésor
- ma douce amie
- mes chers parents

2 - des adjectifs antéposés

grand, gros, petit, cher, bon, vieux

3 - des adjectifs postposés

- a) affectifs : chéri, adoré
- b) de couleur : bleu, rose, doré, etc...

4 - des substantifs

- a) désignant des relations de parenté : père, mère, oncle, tante, etc... mais aussi les diminutifs papi, mamie, tonton, tata, pépé, mémé, etc...
- b) désignant des relations d'amour, d'amitié ou de camaraderie : amour, chéri, camarade, ami, copain, pote, etc...
- c) désignant des animaux (voir ci-dessus Style)
- d) désignant des choses précieuses : trésor, bijou, perle.

Pour les prénoms, on s'entraînera à la fabrication de diminutifs: le procédé le plus simple étant d'extraire du prénom n'importe quelle syllabe simple du type consonne + voyelle et de la redoubler: ainsi Frédéric peut-il donner Féfé, Pédé ou Riri. On se souviendra que Victor Hugo appelait Juju son grand amour Juliette Drouet.

4 - des compléments de nom

Dulcis en latin signifiait à la fois chéri et sucré, de même que doux (antéposé) en vieux français (cf. la "douce France" et "ma douce amie") ou, dans d'autres langues, dolce, sweet, honey. On retrouve une trace de cette alliance entre le sucre et la tendresse dans certains compléments de nom tels que :

"en sucre"

"en chocolat"

qui peuvent rendre tendre ou gentil n'importe quel appellatif.

Ainsi :

"Vieux cochon", ne peut-il guère servir d'en tête qu'à une lettre d'insulte, de préférence anonyme; mais "mon petit cochon en sucre" (en chocolat, en pain d'épice) peut très bien être un début de lettre amicale.

En résumé la combinaison la plus habituelle sera :

possessif - adjectif - substantif - adjectif ou complément de nom

ex. : mon petit canard bleu

.../...

Mais d'autres créations plus originales sont ouvertes telles que :

- mon serpent à plumes
- mon dernier des Mohicans
- mon passager du dernier métro
- ma princesse lointaine
- mon file au loin, ma désirade

Sans oublier les petits noms par lesquels Gargantua évoque

Badebec "ma tendrette, ma braguette, ma savate, ma pantoufle ..."

(Pantagruel, chapitre III).

DEUXIEME SEQUENCE

VACANCES ET VOYAGES

"nous passons de bien belles vacances ..."

I

Style

Ne pas hésiter malgré la tradition des manuels de savoir vivre et du "parfait secrétaire", à commencer par je ou par nous. Le moi n'est pas haïssable dans la lettre familière et la lettre de vacances pose d'emblée le sujet de l'énonciation.

.../...

II

Langue

Les verbes sont en général au présent et les propositions paraphrasent l'énoncé simple "je suis en vacances"; on trouve parfois un énoncé où apparaît tout de suite l'occupation principale : on se baigne, on fait du ski de fond, on bronze, on se repose, on se la coule douce, on végète, etc... On trouve aussi des phrases au passé composé avec un verbe de mouvement : nous sommes venus, revenus, arrivés à ..., nous avons rejoint, nous avons atterri, nous avons débarqué, échoué, etc...

Les pronoms personnels seront je si Paulette (ou Victor) écrit à titre personnel, nous ou on si elle le fait au nom d'un couple, d'une famille ou d'un groupe.

TROISIEME SEQUENCE

LIEUX

"Au coeur de l'Atlas"

I

Style

Tout lieu fait l'affaire, qu'il s'agisse d'un site touristique ou d'un lieu de pseudo travail pour séminaires, congrès, colloques ou stages ; ce sera d'ailleurs les deux à la fois si Paulette est

médecin ou sémioticienne. La simple indication du lieu suffit s'il est connu et prestigieux ACAPULCO, TAORMINE, KYOTO ; sinon on le valorise à l'aide d'adjectifs appréciatifs : ravissante petite plage, charmant village, etc...; on rencontre parfois un double complément de lieu : dans un coin délicieux du Lubéron.

II

Langue

Adjectifs appréciatifs et compléments de lieu ; pour les étrangers attention aux prépositions : au Québec, à Belle-Isle, en Alabama, dans un monastère, sur la Côte d'Azur, à la montagne, chez les Acadiens, etc...

QUATRIEME SEQUENCE

COMPARAISON

"ça rappelle étrangement la Provence"

I

Style

Utiliser la technique "Amsterdam est la Venise du Nord"; il est en effet très difficile de dire en quoi une chose est ce qu'elle est, tandis qu'il est facile de la définir parce qu'elle n'est

justement pas en évoquant à quoi elle ressemble. C'est ainsi qu'on peut dire que les fresques de MAHABALIPURAM font penser à DONATELLO ou "MIREILLE MATHIEU c'est tout à fait EDITH PIAF". La comparaison a également l'avantage de doubler la mise culturelle : dire que X rappelle Y laisse entendre qu'on connaît, qu'on a lu ou qu'on a visité aussi Y.

II

Langue

Grammaire notionnelle de la comparaison : cela ressemble, cela rappelle, cela fait penser à ... On dirait, on croirait, etc...

CINQUIEME SEQUENCE

NUANCE

"mais en plus sauvage"

I

Style

Comme la logique empêche l'équation absolue "le Vésuve c'est le Fuji-Yama" la phrase précédente appelle un élément différenciateur et correctif comme dans : "une Edith Piaf au petit pied", "un Thomas Mann argentin", "un Chirac villageois", etc...

.../...

Une variante de "en plus sauvage" ou de "en moins touristique" sera la mention d'un élément en plus ou en moins : ex. "La Beauce fait penser à la Hollande avec les moulins en moins" ou inversement "La Hollande rappelle la Beauce, avec les moulins en plus".

II

Langue

Grammaire notionnelle de la comparaison.

SIXIEME SEQUENCE

BULLETIN DE SANTE

"Je vais très bien"

Style et langue

Phraséologie courante de la bonne santé, avec un soupçon d'exagération, "sommes en pleine forme", "ça nous fait un bien fou", qui a pour but d'impressionner le destinataire, et, dans certains cas, de susciter sinon son envie tout au moins son admiration comme un signe de richesse, de réussite ou de débrouillardise. On retrouvera cette surenchère à propos de la météo (temps superbe), du gîte (hôtel somptueux) de la table ("on mange divinement" ou "on a bouffé un de ces cassoulets !") du service (impeccable) et de l'accueil

("nous avons été admirablement reçus").

Il faut se souvenir que la stylistique de la lettre et de la carte postale de vacances s'est codifiée dans la deuxième moitié du XIXe siècle avec l'essor de la moyenne bourgeoisie, des chemins de fer et des stations balnéaires. De ce fait, on peut observer à propos des vacances la même polarisation appréciative qu'à propos des bonnes (qui sont soit des "perles" soit des "pestes"), autre signe de promotion sociale comme plus tard la voiture. On pourra relire dans cet esprit les classiques sur les vacances, celles de la haute société avec Les Vacances (1859) de la Comtesse de Ségur, celles de la moyenne bourgeoisie ascendante avec Le voyage de Monsieur Perrichon (1860) de Labiche et, bien sûr, celles plus modestes de la Famille Fenouillard de Christophe (1893).

On notera également que dans la lettre de vacances, l'échange de nouvelles concernant la santé est inverse de celui de la communication orale où l'on a habituellement la séquence :

A - bonjour, ça va ?

B - pas mal et toi ?

A - ça va, merci.

La correspondance familière inverse et résume ce schéma en un "moi ça va et j'espère que toi ça va aussi" qui présuppose chez le destinataire une curiosité implicite à l'égard de l'épistolier ("Tu m'enverras une carte au moins pour me dire si tout va bien")

.../...

SEPTIEME SEQUENCE

METEO

"Il fait un temps merveilleux"

Style et langue

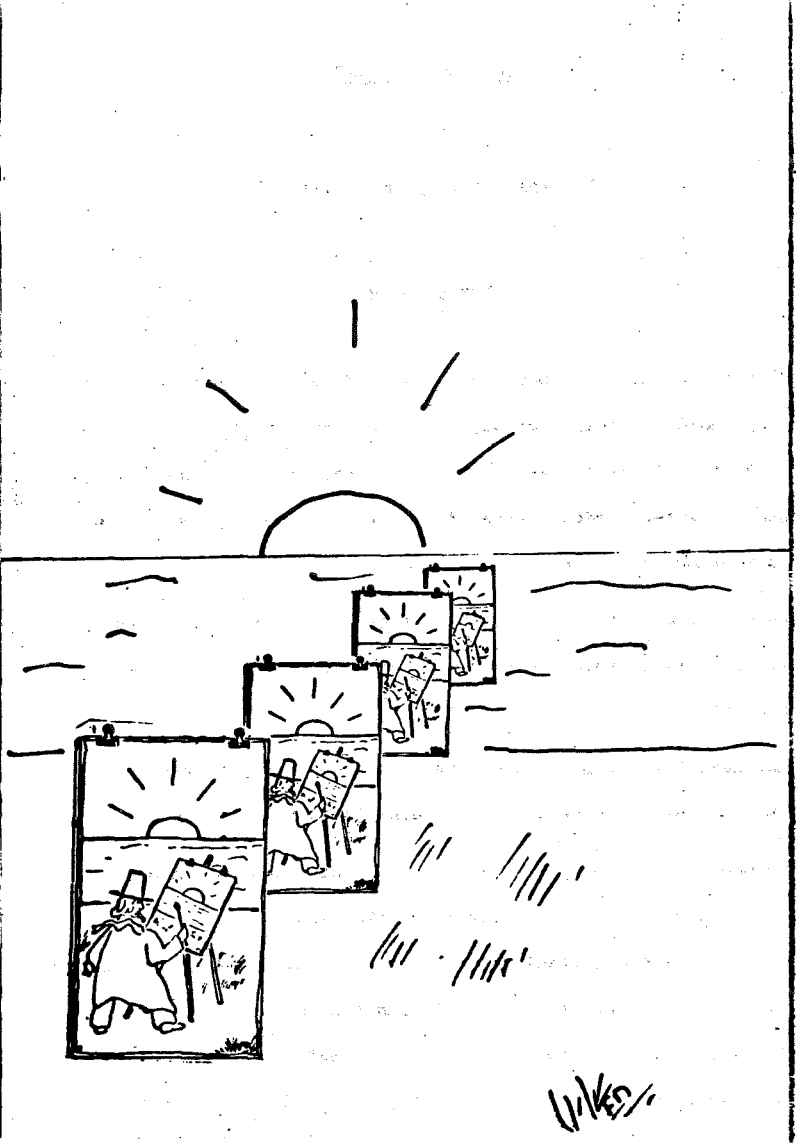
Même exagération que pour le bulletin de santé : temps merveilleux, splendide, soleil radieux, resplendissant, magnifique, etc... ou exagération inverse : temps de chien, exécration, abominable, détestable, infect, dégueulasse, évoquant cette fois la malchance de l'auteur de la lettre.

Le beau temps et surtout le soleil étant le signe d'un placement réussi, on parlera volontiers du bronzage et des coups de soleil qui l'attestent.

Les demi-teintes météorologiques "Il tombe une petite pluie fine sur Bruges" se prêtent à des états d'âmes verlainiens.

De même que les propos relatifs à la santé, les commentaires sur le temps jouent un rôle, que les linguistes appellent la fonction phatique, celui d'entretenir simplement et gentiment la communication. Si parler du temps qu'il fait est la manière la plus naturelle et la plus ancienne de faire un brin de conversation avec son voisin ("beau temps, aujourd'hui, vous ne trouvez pas ?"), ou même d'entrer

.../...



en contact avec un inconnu, pourquoi devrait-on s'en priver dans une lettre ? La plupart des auteurs de manuels de beau langage et parmi eux un ancien Préfet de Police, stigmatisent l'"affreuse banalité" des cartes postales, des "temps radieux, ciel sans nuage, paysage magnifique, vacances exceptionnelles, etc...". M. le Préfet suggère à la place comme formule qui "sorte quelque peu des poncifs habituels" :

"Cette carte me permet de vous dire que la joie du voyage ne nous empêche pas de penser à vous et qu'il s'y mêle le regret que vous ne puissiez la partager" (sic p. 127 du Guide du Protocole et des usages de Jacques Gandouin, Préface du Duc de Brissac, Paris, 1972).

Poncifs pour poncifs, nous préférons ceux des braves gens à ces galanteries de ministère, vive donc leur soleil radieux et tant pis pour les mauvaises imitations de Madame de Sévigné, qui d'ailleurs n'aurait jamais écrit de telles fadaïses !

HUITIEME SEQUENCE

LYRISME

"La mer est d'un bleu !"

I

Style

Il s'agit du moment lyrique de la lettre; la phrase, exclamative, doit communiquer une émotion. Selon les goûts, les tempéraments et la dimension du papier à lettres, ce lyrisme peut être sobre ou hyperbolique, réaliste, impressionniste, sentimental ou désenchanté. Nous recommandons vivement des notations sur les couleurs, les plus frappantes étant parfois les plus simples : "la mer est bleue !, la neige est blanche !, les maisons sont ocre !". Un effet superlatif sobre est également efficace "la mer est d'un bleu intense !"

Parler de l'air et de la lumière dénote culture et raffinement ; on pourra faire allusion à Vermeer, Corot, Claude Lorrain, etc... Le point d'exclamation fera alors place aux points de suspension, c'est le lyrisme de la rêverie délicate nourrie d'un intellectualisme de bon ton : "la lumière est limpide et dorée comme dans les tableaux de la campagne romaine de Corot ..."

II

Langue

- Syntaxe de l'exclamation :

- au moyen d'un simple point d'exclamation :

"Le ciel est incroyablement bleu !"

.../...

- de quantitatifs : ex. "Qué de neige !"
 - de procédés syntaxiques : ce que la mer est bleue !
comme la mer est bleue !
 - de prises à témoin : "si tu savais ...", "si tu voyais
comme ...!"
- Adjectifs et adverbess appréciatifs à valeur superlative.

NEUVIEME SEQUENCE

ANTHROPOLOGIE

"Les gens sont sympas"

Style et langue

La remarque anthropologique peut porter sur les habitants du pays, les gens de l'hôtel ou les compagnons de voyage : on mentionnera une de leurs qualités ou une de leurs particularités, anthropologique, physique, morale ou culturelle. Il est déconseillé d'accumuler ces notations : ne laissez pas votre correspondant avec des détails sans intérêt. Une seule observation juste et d'une généralité suffisante révèle le voyageur habitué à observer.

.../...

DIXIEME SEQUENCE

RESTRICTION

"mais ils sont bien bruyants"

Style et langue

Après l'observation objective, un peu d'esprit critique et, au besoin, une pointe de chauvinisme ou de xénophobie. La nuance exprime la faille, le revers de la médaille ; cette restriction peut être introduite simplement par mais : "Ils sont très sympas, mais un peu bêtes", "Venise c'est superbe, mais les canaux sentent mauvais...", "J'adore la Suède, mais je déteste les Suédois" ou "Les Dupont sont gentils mais je ne supporte pas leurs amis (leurs enfants, leur beau-frère etc...)"

On peut compliquer la phrase grâce à une syntaxe plus subtile : "Ce serait le paradis s'il n'y avait pas la guerre civile (la prohibition, les moustiques)" ou encore "Domage qu'il y ait tant de misère !" (Heureusement la misère est toujours plus supportable au soleil, surtout celle des autres).

Le jugement ainsi porté peut être modalisé : atténué et présenté comme une opinion "Moi, je les trouve un peu prétentieux" ou renforcé

.../...

grâce à un adverbe de prise à témoin argumentative, "bien", "vraiment", "tout de même", etc... "La cuisine anglaise est vraiment trop dégueulasse". Les adverbes de quantité impliquant une échelle de valeur implicite partagée par le destinataire de la lettre, "un peu", "pas assez", "trop", sont très utiles.

ONZIEME SEQUENCE

ANECDOTE

"Hier le petit Paul a été mordu par un chien"

I

Style

Cette séquence contient un petit récit en une phrase décrivant un événement :

"Hier il a plu"

une action accomplie ou subie :

"Nous avons fait une promenade en barque"

"Nous avons visité le château des templiers"

"Nous sommes montés au col de la Bonne Femme"

.../...

"Nous avons pique-niqué au bord de l'eau"

"Nous nous sommes fait voler tous nos papiers"

ou une mésaventure survenue à un proche :

"Mado a attrapé un terrible coup de soleil"

"Riri m'a fait une vilaine indigestion."

Lorsque l'action est une prouesse ou une mésaventure survenue à un tiers, elle entraîne la douzième séquence qu'autrement on peut sauter.

Le récit peut être développé en un paragraphe si l'on souhaite donner des détails :

"Hier Riri m'a fait une vilaine indigestion. Il était allé jouer avec ses cousins dans le jardin de la tante Léonie, tu sais la veuve du colonel Bédamal ; ils ont mangé des quantités de pommes pas mûres ; il a été malade toute la nuit et on a dû appeler le médecin..."

II

Langue

Passé composé et concordance des temps

Phrase passive (attention à l'accord des participes)

Faux passifs en "se faire + infinitif" ("il s'est fait voler son

passport")

Enchaînements narratifs : hier, ensuite, alors, etc...

DOUZIEME SEQUENCE

COMMENTAIRE

"Il me donne bien du souci !"

Style et langue

Au cas où l'événement, ou la mésaventure, est arrivé à un proche, on ajoute un commentaire appréciatif, souvent exclamatif, accompagné parfois de prise à témoin : Ca n'arrive qu'à lui, c'est bien lui !, le pauvre !, tu te rends compte !, il (elle) ne changera jamais !, vraiment il a de la (n'a pas de) chance ! Tu ne trouves pas qu'il exagère ? etc...

TREIZIEME SEQUENCE

EMPLOI DU TEMPS

"Moi, je passe mon temps à dormir"

Style et langue

On mentionne dans cette séquence toute occupation révélant un art de vivre, une originalité, un talent particulier, une prouesse,

.../...

POST CARD Carte Postale POSTKA
BRIEFKAART — POSTKAART
CARTOLINA POSTALE — ОТКРЫТОЕ ПИСЬМО — TARJETA



Chère Madame,
Nous avons visité
ce matin de bien
jolis monuments,
demain nous remon-
terons La Seine.
Bons baisers de votre petite
sœur

Madame Eugénie
Villa Gylovalle

Gironde Arcahon

ce matin ... demain ...

ou résumant tout cela ; la prouesse peut être touristique, sportive, intellectuelle, érotique, éthylique, gastronomique, maniaque ou encore avoir trait à la chasse ou à la pêche.

Pour l'exemple 3 "Je relis Guerre et Paix", tout auteur jouissant d'un certain prestige et ayant écrit des oeuvres volumineuses peut faire l'affaire : Tolstof, Proust, Joyce, Dostojevski; attention, on ne les lit pas, on les relit.

QUATORZIEME SEQUENCE

BILAN

"Ah, les belles vacances !"

Style et langue

Selon ce qui précède, ce bilan peut être enthousiaste : "Ah les belles vacances !", "On s'amuse bien", "C'est le pied !", "C'est divin" ou désenchanté: "Boff", "vivement la rentrée"

Ici prend fin la première partie de la lettre, descriptive et narrative. On peut encore la prolonger par quelques éléments complémentaires, notamment une séquence où Paulette ou Victor disent ce qu'ils

.../...

vont faire le lendemain :

"Demain nous partons pour Cologne"

"Demain nous irons visiter la cathédrale d'Albi"

"Demain on ira voir les cousins de Versailles"

"Demain on fait les Gorges du Tarn (la route du vin, le circuit du beaujolais, les villas palladiennes etc...)"

QUINZIEME SEQUENCE

ET TOI

"Et toi ?"

Style et langue

A partir de la quinzième séquence, Paulette ou Victor passent à la ligne et se tournent vers le destinataire de la lettre ; c'est de lui (ou d'elle) qu'il va être question maintenant : le décor, les activités et les personnages de vacances s'estompent et l'on se centre sur l'absent.

On peut pour renforcer cet effet réinsérer l'en-tête :

"Et toi, mon petit biquet, que deviens-tu ?"

"Et vous, chère amie, que devenez-vous ?"

.../...

"Mon Amour, je ne t'oublie pas"

"Je pense bien à toi ma chère tante"

"Tu me manques beaucoup mon chéri"

SEIZIEME SEQUENCE

COMMENT VA ?

"Comment va ton genou ?"

Style et langue

Après la marque d'intérêt général, une demande de nouvelles sur un point précis, la santé du destinataire, son moral, sa famille, ses animaux de compagnie, ses affaires. Les formules les plus simples sont les plus efficaces :

"Comment va ton genou ?"

"Est-ce que le chat va bien ?"

"Que devient l'oncle Paul ?"

Sur le modèle courant "Comment va ton genou ?", la liste des parties du corps permet un grand nombre de variantes "Comment va ton foie, ta jambe, ton pied, ta gorge, etc..."

Pour les maladies on se limitera, par délicatesse, aux affections passagères ou chroniques non mortelles :

"Comment va (vont) ton asthme, tes rhumatismes, ta sciatique ?" (mais pas "comment va ton cancer ?")

Pour les affaires : "Comment va (vont) ton divorce, tes études, ton procès ?"

On pourra préciser davantage la demande de nouvelles :

"Est-ce que Chantal s'est mariée ?"

"Est-ce que Bernard a passé son permis de conduire ?"

DIX-SEPTIEME SEQUENCE

VOEUX

"J'espère que tu sors un peu"

I

Style

Les voeux peuvent être rattachés à la séquence précédente :

"Comment va ton divorce ? J'espère que tu vas obtenir une grosse pension", "Comment va ton genou ? J'espère qu'il ne te fait pas trop

souffrir", Comment va le petit Paul ? J'espère qu'il n'est pas trop insupportable" ou porter sur un élément nouveau "Comment vas-tu ; j'espère que ton nouveau travail te plaît" ou "J'espère qu'il ne fait pas trop chaud à Dourdan". Comme le fait remarquer Grévisse (le bon usage, p. 1099) espérer a ici le sens de "aimer à croire" ce qui nous donne dans le style du Préfet Gandouin au lieu de "J'espère que Toto ne t'embête pas trop" : "Je me plais à croire que le petit Victor n'est pas trop turbulent."

II

Langue

Le verbe espérer est ici canonique ; mais il porte beaucoup plus sur le présent et le passé que sur le futur, contrairement aux grammaires d'enseignement qui s'obstinent à ne présenter que la construction "Marie espère que Paul viendra" en l'opposant à "Marie craint que Paul ne vienne". Certains puristes sont même allés jusqu'à soutenir que le verbe espérer "ne peut se construire qu'avec un temps marquant la postériorité", et condamnent l'emploi "J'espère que vous avez fait bon voyage." Mais Grévisse, habituellement plus hésitant, tranche superbement, "Cette condamnation est nulle", et donne raison

.../...

398 - LOURDES (H.P.)
La Grotte miraculeuse

Bordeaux le 29/12/1901

PHOTO
VERITABLE

Mais très chère comme vous le savez
Je vous envoie cette carte pour vous
demander de nos nouvelles. J'espère que
que vous serez contents d'avoir une
petite vue de Lourdes - J'espère que
vous allez bien et que votre santé est
meilleure. Avec le travail que vous avez
de garder les enfants vous avez dû
perdre la moitié de votre poids - Quant
à moi je suis toujours pareil ni
plus gros ni plus maigre.

Pas de miracle pour les grosses

à l'usage de Paulette. Le maître d'école en français langue étrangère n'hésitera donc pas à enseigner :

"J'espère que vous allez bien"

"J'espère que tu n'es pas trop fatigué"

"J'espère que tu as fait bon voyage"

"J'espère que tu as bien fermé le gaz"

"J'espère que tu étais assuré tous risques"

"J'espère que tu avais mis ton chapeau pour aller à la messe"

"J'espère que tu avais desserré le frein à main"

DIX-HUITIEME SEQUENCE

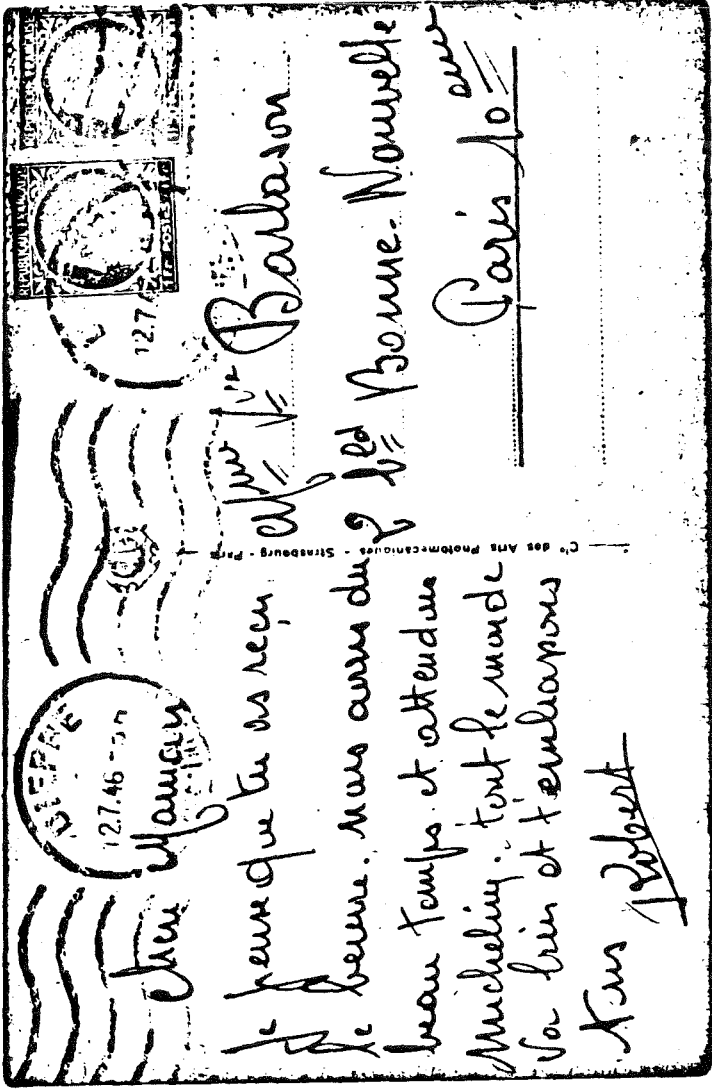
RECOMMANDATIONS

"pense un peu à moi"

I

Style

La séquence précédente a commencé à établir entre l'auteur de la lettre et son correspondant un rapport de sollicitude où l'affection se mêle à l'autorité. Il s'agit maintenant de piéger le destinataire dans cette situation de dépendance un peu infantilisante, en lui



Jean

Maugely

Je pense que tu es reçu

le bureau. nous avons du

beau temps et attendus

Micheline. tout le monde

va bien et t'embrassons

Xavier Robert

M. Barbason

1^{er} Bonne-Nouvelle

Paris 10^e

© des Arts Photographiques - Strasbourg - France

Esprit et pénurie

disant plus nettement ce qu'il doit faire et ce qu'il ne doit pas faire. Le raffinement de l'autorité dans ce jeu de rôles savamment réglé consistera à faire preuve de libéralisme et à octroyer quelques libertés au correspondant :

"Tu devrais sortir un peu"

"Ne t'ennuie pas trop" etc...

II

Langue

Le conseil, la suggestion, la recommandation, illustrent assez bien la variété de moyens dont dispose la langue, même dans un discours simple comme celui de la lettre familière, pour exprimer à peu près la même intention avec des constructions différentes :

"Pourquoi ne fais-tu pas ceci ?"

"Tu devrais faire cela"

"Fais donc ceci"

"N'oublie pas de faire cela"

"Pense à faire ceci"

"Essaie de faire cela"

DIX-NEUVIEME SEQUENCE

DEMANDE DE SERVICE

"pourrais-tu me faire suivre mon courrier ?"

Style et langue

Suite de la stratégie précédente : le destinataire est maintenant à point pour faire l'objet non plus de simples conseils ou recommandations visant plus ou moins son intérêt, mais d'une demande concrète qui permet de mettre sa dépendance à l'épreuve. La phraséologie de la demande de service est également abondante et variée :

"Est-ce que tu pourrais m'envoyer ..."

"Ca ne t'ennuierait pas de m'envoyer ..."

"Si tu pouvais m'envoyer ..."

"Est-ce que je peux te demander de m'envoyer..."

"Tu serais vraiment très gentil de m'envoyer..." etc...

.../...

VINGTIEME SEQUENCE

ARGUMENTATION

"Cela me rendrait bien service"

Style et langue

Sauf pour les gestes de la vie quotidienne et les petits services qui vont de soi, "Passe-moi le sel", "Tu as du feu ?" "Tu me prêtes ton crayon ?" qu'il suffit d'accompagner d'un "S'il te plait" stéréotypé pour que la politesse soit respectée, une demande de service appelle un commentaire, autrement la demande de service, trop péremptoire, ressemblera à un ordre comme le "T'as pas dix francs ?" intimé à onze heures du soir dans un couloir peu passant du métro à un voyageur malingre et solitaire par trois robustes vagabonds.

Le commentaire n'est pas toujours un argument mais il s'insère toujours dans une stratégie argumentative ; ces stratégies sont assez variées ; "Tu n'as pas cinquante francs ?" peut être commenté par :

"Ca m'arrangerait bien"

"C'est pour acheter des médicaments (payer la cantine)"

"Je n'ai plus un sou"

"Ma chandelle est morte, je n'ai plus de feu"

.../...

"Je te les rendrai lundi"

"Ca m'aiderait à finir le mois"

"Je n'ai pas de liquide sur moi"

"Je te fais un chèque"

"Je sors de prison" etc...

La stratégie argumentative utilisée ici est le chantage affectif progressivement préparé par les séquences 17 à 19. Elle reprend une technique assez banale de la langue orale

"Si tu mettais la table, ce serait gentil"

ou "Tu devrais ranger ta chambre, ça ferait plaisir à ta mère"

VINGT-ET-UNIEME SEQUENCE

RETROUVAILLES

"On rentre à la fin du mois"

Style et langue

La lettre de vacances est un récit rédigé sous la forme d'une conversationnette à une voix ; elle peut donc commencer par "bonjour" et finir par "au revoir" ; un "bonjour" initial est moins usuel car

il a la valeur particulière d'un "coucou, me voilà !" chargé d'implicité et de connivences ; "au revoir" et ses paraphrases "à bientôt" "à demain" "à la semaine prochaine" a la fonction normale de non-rupture de la communication et d'évocation des retrouvailles. On peut ainsi opposer, comme dans l'histoire des deux jumeaux amoureux de leur cousine, la lettre qui se termine par "à bientôt je rentre" et celle qui finit par "Adieu, je pars" (cette dernière lettre permet la variante particulièrement intéressante : "Adieu, je reste")

Le vacancier est un héros à double désir qui veut gagner à la fois au jeu de l'Illiade et à celui de l'Odyssée, faire un beau voyage et rentrer chez lui ; l'Illiade lui apporte aventures, gloire, santé, soleil et bronzage, et la première partie de sa lettre montre qu'il a été comblé ; le deuxième désir est celui d'Ulysse, c'est le retour : "A bientôt, Pénélope, je rentre le 12".

VINGT-DEUXIEME SEQUENCE

AFFECTION

"Grosses bises"

Style et langue

Un philosophe anglais explorant la frontière entre le dire et

le faire(1), a pu découvrir que certains verbes ont la curieuse propriété de permettre de faire les choses en les disant ; ainsi, en disant "je promets que je serai là demain", je fais ce que je dis, c'est-à-dire qu'en disant que je promets je fais une promesse, alors que je peux toujours dire, la cigarette aux lèvres "j'arrête de fumer" sans le faire réellement. Les philosophes et les linguistes appellent ces verbes des "performatifs", voulant signifier par là que les verbes tels que "promettre" ou "jurer" donnent le pouvoir de faire ce qu'on dit, une promesse, un serment etc...

Ce pouvoir magique, fantastique et fantasmatique est largement utilisé en fin de lettre avec des formules telles que

"Je te salue"

"Je te dis au revoir"

Mais qu'en est-il des

"Je t'embrasse"

"Je te serre sur mon coeur"

"Je te prends dans mes bras"

"Je me prosterne à tes pieds"

(1) Austin Quand dire c'est faire, Paris, Le Seuil, 1970.

"Je vous présente mes respects"

Quel philosophe, quel linguiste éclairera le sens de ces formules où l'on fait, à distance, par écrit, ce que l'on dit, sans le faire pour de bon ?

"Je prosterne à vos pieds, belle marquise" et "je vous présente mes respects Monsieur le Directeur" semblent quelque peu surannés. Un "salut" ou un "ciao" (souvent écrit à la chinoise Tchao), plus expéditifs et plus désinvoltes nous libèreront-ils des témoignages obséquieux de dépendance, où risque de nous engluier le discours épistolaire ? Rappelons cependant que le Ciao des loubards et des copains, qui connote une franche camaraderie entre pairs vient de l'italien "Schiavo" (esclave) par l'intermédiaire du vénitien, réintroduit en France vers les années cinquante par les pieds-noirs et les Corses. Comme le "Servus" (austro) hongrois, ce n'est rien d'autre qu'un raccourci de la vieille formule

"..... je suis votre très humble et très obéissant serviteur."

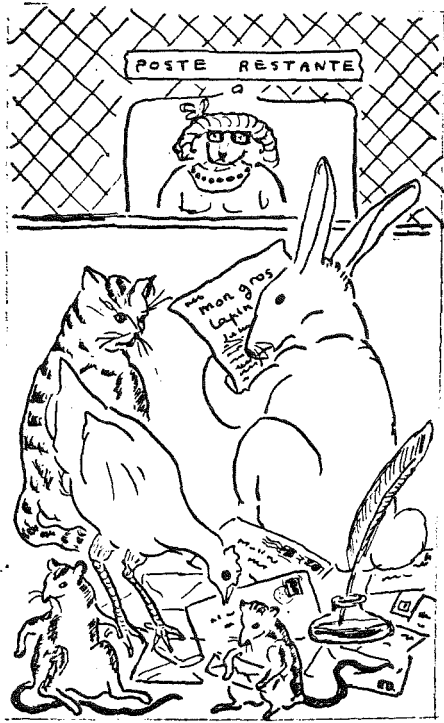


TABLE DES MATIERES

Un exercice de créativité la "lettre de vacances"	p 1
Lettre de Paulette	p 4
Structure en 22 séquences	p 5
Mode d'emploi	p 6
Lettres de Paulette et Victor	p 9
Style, langue et créativité épistolaire	p 37

ANNEXE

La carte postale de vacances.

On tirera plaisir et profit des "243 cartes postales en couleurs véritables" de Georges PEREC, composées sur une matrice ternaire 3^5 , et publiées dans la revue Le Fou parle, revue d'art et d'humeur, 19 rue Casette - 75006 PARIS (n° 8, Octobre 1978).

Au verso un extrait de ce texte que nous reproduisons avec l'aimable autorisation de l'auteur et en remerciant la revue.

S POSTALES RS VERITABLES

o Calvino

partie. On est rouges comme des coqs mais c'est quand même chouette. Espérons vous voir à notre retour.

Nous sillonnons la Costa Esmeralda. Très intéressant. Nourriture typique. Indigènes réjouissants. Mille pensées.

Nous campons près de Wood's Hole. On se dore au soleil. Homards à tous les repas. J'ai pêché un saumon. Mille pensées.

Nous voici à Knightsbridge. Il fait beau. Baignades et golf. On revient le 3.

Nous sommes à l'hôtel Obelisk. Farniente. C'est exquis. Nous avons lié connaissance avec plusieurs personnes charmantes. Bien des pensées à vous.

Nous sommes descendus au Carlton. On se laisse bronzer. Repas sublimes. Nuits terribles dans les boîtes. On rentre le 11.

On explore les Quatre Cantons. Très beau temps. Les rives sont superbes. Gens sympa et ouverts. Bises.

On parcourt les Baléares. C'est beau et, en plus, on se tape la cloche. J'ai attrapé un coup de soleil. Retour prévu pour lundi en huit.

En vacances à Guernesey. On vit bien. Nourriture extra. Nous nous sommes fait plein d'amis. On vous embrasse tous.

